



PROJECT MUSE®

Faithful Translators

Goodrich, Jaime

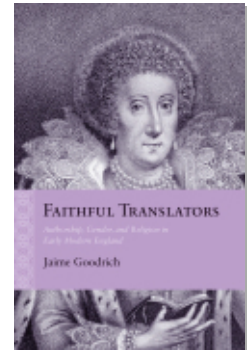
Published by Northwestern University Press

Goodrich, Jaime.

Faithful Translators: Authorship, Gender, and Religion in Early Modern England.

1 ed. Northwestern University Press, 2013.

Project MUSE.muse.jhu.edu/book/27321.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/27321>

INDEX

An “n” following a page number indicates an endnote; “f” indicates a figure.

- Abridgement of Christian Perfection*, A (Berinzaga and Gagliardi; tr. Percy): D.C.M. as editor of, 159–60; editions of, 166–67; as guide leading to deformity, 160–61; Ignatian practices in, 161, 164–66; Percy’s emphasis on Ignatian practices in, 154, 157–58, 183; Percy’s reshaping of, to align with monasticism, 161–67; Percy’s self-presentation as anonymous translator of, 166; as representative of English monasticism, 159–60, 166; self-love in, 164–66. *See also* Percy, Mary
- Adrian VI, 39
- Aldridge, Robert, 38–39
- Allen, William, 157
- Allison, A. F., 146
- Amos, Flora Ross, 14
- Anglo-Spanish War, 117–18, 121–22
- anonymity: as authorial agency, 146–47, 149–51, 183; as form of corporate authorship, 145–47; used for polemical purposes, 182
- Aquinas, Thomas, “Concede mihi,” 75
- Ascham, Roger: *The Scholemaster*, 129–30; as tutor, 15, 51, 88–89
- Askew, Anne, *Examinacyons*, 91, 95, 100
- Astley, Katherine, 88
- Atkinson, William, 74
- Augustine, 21
- authorial agency: anonymity as form of, 146–47, 149–51, 183; of Basset, 59–62, 64–66; and editorial gatekeeping, 20–21, 24; of female translators, 7, 25, 143; and original authorship, 20; of Roper, 46–49, 66; source text’s authority as cause of, 19–20; of translators, 7
- authorial invisibility: of “faithful” translators, 16–19, 23; political motives for, 17–18; source text’s authority as cause of, 14, 16–17, 24; and translators’ religious views, 18–19, 23
- authorship, poststructuralist views of, 6
- Bacon, Anne Cooke, 33; as translator of *Apologie . . . of the Churche of Englande* (Jewel), 13, 23
- Bacon, Francis, 117, 133
- Baker, Augustine (David): and conflicts among Cambrai Benedictines, 171–73, 175, 177–78, 180–82; objections to Ignatian self-examination, 178; on Percy’s translation, 158; rejection of Ignatian practices, 146; spiritual model of, 167–69; spiritual practices of, vs. Ignatian, 171–72; view of *Delicious Entertainments*, 173–74
- Bakhtin, Mikhail, 188–89
- Baldwin, William, 154–57
- Bale, John: background of, 90–91; as editor of *Godly Medytacyon* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I), 34, 67, 90, 94–95, 97–106; as editor of reformist texts, 91–92; and Erasmus, 78; *Illustrium majoris Britanniae scriptorum*, 92, 93f, 94
- Barbieri, Filipo, *Sibyllarum de Christo vaticinia*, 112
- Barthes, Roland, 6
- Basil the Great, 52, 113
- Basset, Mary: authorial agency of, 59–62, 64–66; as faithful translator of *Of the Sorowe of Christ* (More), 50; and Mary I, 57–58; modesty of, 58–59; Morwen on, 52; reshaping of More’s text, 59–62, 64–66; source text’s prestige as conferring authority on, 24; translation as leisure time pursuit for, 34, 53, 58; and translations of Greek patristic texts, 53; as translator of *Ecclesiastical History* (Eusebius), 50, 53, 112–13; as translator of *Of the Sorowe of Christ* (More), 57–62, 63f, 64–65, 72. *See also* *Of the Sorowe of Christ* (More, tr. Basset)
- Beaufort, Margaret: and humanist learning, 73; as translator and patron of translations, 74; as translator of *Imitatio Christi* (Kempis), 71, 74; as translator of *Mirrore of Golde for the Synfull Soule*, 11–12, 71, 74
- Bedford, Countess of. *See* Russell, Lucy (Countess of Bedford)
- Behn, Aphra, 30, 187–88
- Beilin, Elaine, 191
- Belén, Bistué, 8
- Bell, Francis, 23
- Bellarmino, Roberto, 12, 150
- Belmaine, Jean, 88–89, 112
- Benedictine Rule, 145
- Benedictines of Brussels: conflict among, 155–57, 166, 170–71; dependence of, on Jesuits, 154–57. *See also* Percy, Mary

- Benedictines of Cambrai: conflict among, 146–47, 171–73, 175, 177–78, 180–82; and private vs. public uses of translation, 167–70; translations by nuns of, 168–69
- Benedictines of Ghent, 169–70
- Bentley, Catherine, 151
- Bentley, Thomas, 105; *Monument of Matrones*, 68, 72, 187
- Berinzaga, Isabella, *An Abridgement of Christian Perfection*, 158
- Berkeley, Joanna, 152, 154–57
- Berthelet, Thomas, 39–40, 74, 77
- Bertie, Katherine (Duchess of Suffolk), 150
- Bèze, Théodore de, 12, 114, 126–27
- biblical translations: authorial invisibility of translators, 16–19; illustrations in, 18; italics used in, 17; as reflection of official policy, 13; women's exclusion from, 8
- Bilney, Thomas, 38
- Binet, Etienne, 166
- Bishops' Bible, 18
- Blom, Frans, 146
- Blom, Jos, 146
- Boethius: *The Consolation of Philosophy*, 22, 131, 132f, 134–35, 137–142. *See also Consolation of Philosophy* (Boethius; tr. Elizabeth I)
- Bonner, Edmund, 51
- Bonvisi, Antonio, 57
- Bourdieu, Pierre: on cultural capital, 109–10; on habitus, 9–10
- Brent, Christina, 172
- Breton, Nicholas, 21–22; *Olde Mans Lesson*, 21
- Bruno, Vincenzo, 150
- Bucer, Martin, 12, 33
- Bullinger, Heinrich, 11, 12
- Burghley, Lord. *See* Cecil, William (Lord Burghley)
- Burke, Peter, 7, 30
- Callistus, Nicephorus, 51
- Calvin, John: *Catechisme or Maner to Teach Children . . .*, 11; *Institution of Christian Religion*, 18; Prowse's translation of, 7, 72; Seymour's translation of letter by, 70; translations of works by, 11–12
- Camden, William, 22, 134
- Cancellor, James, 105; *Pathe of Obedience*, 55; and preface to *A Godly Medytacyon* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I), 68
- Cary, Clementia (Anne), 169
- Cary, Elizabeth, 23, 150
- Catherine of Aragon, 13, 38, 54, 73–75
- Catherine of Navarre, 136
- Catherine of Siena, 159–60, 161–62
- Catholicism: defense of, in *Devout Treatise*, 46–49; Henry IV's conversion to, 22, 134–42; martyrs of, 54–55; *Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I) as supporting, 83–87; translations in support of, 14, 31; and translations of Greek patristic texts, 50–53; use of translation to defend, 151–54; Virgin Mary, 84, 101. *See also* Counter-Reformation; heresy; Mary I; religious agendas
- Caussin, Nicolas, 22
- Caxton, William, 10–11, 32
- Cecil, Mildred Cooke, 22–23, 113
- Cecil, Robert, 14, 118
- Cecil, William, 77
- Cecil, William (Lord Burghley), 135, 148, 189
- Chambers, Robert, 151, 153–54, 170–71
- Charles V, 83
- Cheke, John, 15, 51, 88–89
- Christopherson, John, 50–52
- Chrysostom, John, 97
- Cicero, 15
- Clarke, Danielle, 7, 116
- Clement, John, 51
- Clement, Margaret Gigs, 51
- Cole, Henry, 51
- commercial motives, for publishing religious translations, 10–11, 22
- Consolation of Philosophy, The* (Boethius; tr. Elizabeth I): Elizabeth's translation of, as display of learning, 22; holograph of, 132f; as justification for withdrawal of support from Henry IV, 134–35; private nature of Elizabeth's translation of, 131; Protestant slant of Elizabeth's translation, 137–42. *See also* Elizabeth I
- Constable, Barbara, 169, 190
- Cooke, Anne. *See* Bacon, Anne Cooke
- Cooke, Anthony, 109–10, 186
- Cotton, Robert, 168
- Counter-Reformation: Catholic vs. Protestant martyrs, 54–55; influence of, on translation, 12, 14; More as martyr for, 54–57, 59–62, 64–65; translations in support of, 14, 31
- courtly gift exchange, 34, 36, 68, 90, 99, 107–11, 118–19, 126, 128. *See also* *A Godly Medytacyon of the Christen Sowle* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I); Sidney Psalter
- Coverdale Bible, 18
- Cox, Leonard, 20, 25
- Craig, John, 78
- Cranmer, Thomas, 18, 69–70, 76, 79, 112
- Cromwell, Thomas, 13, 14, 18
- cultural capital: definition of, 109–10; of Elizabeth I, 129–30, 133, 141; of Sidney Herbert, 113–14, 117, 119; translations as form of, 108–11
- cultural functions, of translations, 9–10
- Cyprian, "On the Lord's Prayer," 110
- Cyril of Alexandria, 52

- Davies, John, 119, 123
 Dawes, John, 19
 D.C.M., 159–60
 Deacon, Potentiana (Elizabeth): anonymity of, used for polemical purposes, 182; as anonymous translator of *Delicious Entertainments*, 175; name of, 222n9; as novice mistress, 171, 173, 226n78; as proponent of Ignatian practices, 146, 171; shaping of *Delicious Entertainments* to advance Ignatian practices, 173–75, 176–83; transfer of, to Cambrai house, 170–71. *See also* *Delicious Entertainments of the Soule* (de Sales; tr. Deacon)
 de Granada, Luis, 20
Delicious Entertainments of the Soule (de Sales; tr. Deacon): Baker's view of, 173–74; Deacon as anonymous translator of, 175; Deacon's shaping of, to advance Ignatian practices, 173–75, 176–83; monastic governance in, 180; and monastic harmony, 177–78; obedience in, 181–82; as representative of Cambrai convent, 170, 177; self-examination in, 178; title page of, 176f; translator's anonymity as form of corporate authorship, 145–47. *See also* Deacon, Potentiana (Elizabeth)
 Demers, Patricia, 204n69
 Denny, Edward, 188
 Dering, Edward, 72
 Derville, André, 158, 161
 de Sales, François: *Delicious Entertainments of the Soule*, 145–47, 170, 173–83; and Ignatian practices, 178; *Introduction to a Devoute Life*, 174. *See also* *Delicious Entertainments of the Soule* (de Sales; tr. Deacon)
 de Serres, Jean, 191
De tristitia Christi (More). *See* *Of the Sorowe of Christ* (More, tr. Basset)
 Deuteronomy, 16
 Devereux, Robert (Earl of Essex), 117, 133
Devout Treatise upon the Pater Noster (Erasmus; tr. Roper): clues to Roper as translator of, 45–46; illustrations in, 40, 41f, 42, 43f, 44; modesty topos in Hyrde's preface, 42, 44–46, 50, 188; published without approval, 39–40; Roper's reshaping of Erasmus's text, 46–49; as tacit support of Erasmus, 37, 46–49
 Digby, Everard, 155
 Digby, Magdalen (Elizabeth), 155–56
 domestic sphere: female translators as based in, 21–22, 29–31; and Roper's translation of *Devout Treatise*, 42, 44–46
 Donne, John, 120
 Douai-Rheims Bible, 149
 double translation, 15, 24, 35, 88–89. *See also* education
 Douglas, Eleanor Davies, 187
 Dowriche, Anne, *French Historie*, 190–91
 Drant, Thomas, 16
 Du Bartas, Guillaume, 114; *Devine Weekes*, 11
 Dudley, Anne Russell (Countess of Warwick), 185
 Dudley, John, 115
 Dudley, Robert (Earl of Leicester), 114–15
 du Moulin, Pierre, 13, 70
 Du Perron, Jacques Davy, 23, 150
 Duplessis-Mornay, Philippe de, 114–15; *A Discourse of Life and Death*, 116
 du Vair, Guillaume, 23–24; *Meditations upon the Lamentations of Jeremy*, 24
 Du Wés, Giles, 73
 Dzialynski, Paul, 131
 ecclesiastical policy, translations in opposition to, 13–14, 23
 Edmondson, Thomas, 155
 education: of Elizabeth I, 88–89; of Mary I, 73–74; More's support for, of women, 36; as reinforcement of femininity, 44–45; translation as pedagogical tool, 34–36; value of, as ward against idleness, 29–30, 200n8
 Edward VI, 67, 91. *See also* Reformation
 Elizabeth I, 34; agency of, cultivated through translations, 109; and Anglo-Spanish War, 117–18; and Bale's framing of, as reformist, 95, 97–105; and Bishops' Bible, 18; cultural capital of, 129–30, 133, 141; and double translation, 24; education of, 88–89; education of, displayed through translations, 129–31; and king's two bodies of, 129, 134, 137; and lavish physical characteristics of translations, 107–8, 111–12, 186; political value of translations by, 90–91; and proposed visit to Wilton, 117–18, 122; as royal model of piety, 95, 99, 105–6; self-counsel of, 129–30, 133, 133–42; *Sententiae*, 130; Sidney Psalter as gift for, 118–19; as sponsor of translations, 13; translation as leisure time pursuit for, 99, 142; translations as gifts given by, 90, 107–8; translations by, 22; translations by, used in personae construction, 129–31; as translator of *The Consolation of Philosophy* (Boethius), 22, 131, 132f, 134–35, 137–42; as translator of *Dialogus fidei* (Erasmus), 90; as translator of *A Godly Medytacyon of the Christen Soule* (Marguerite de Navarre), 34, 68, 90, 99–105; as translator of *Institution de la religion chrestienne* (Calvin), 90, 107; as translator of *Le miroir de l'âme pécheresse* (Marguerite de Navarre), 90, 111; as translator of *Prayers or Medications* (Parr), 90, 107; as translator of *Pro Marcello*, 131; withdrawal of support from Henry IV, 134–37

- Elyot, Thomas: *The Boke Named the Governour*, 31; as translator of *The Education or Bringing Up of Children* (Plutarch), 31–32
- Erasmus, Desiderius: *Christiani matrimonii institutio*, 75; *De immensa*, 39; *De libero arbitrio . . .*, 38; *Devout Treatise upon the Pater Noster*, 12, 29, 37, 39–49; *Dicta sapientum*, 39; double reputation of, 78; Hervet on, 202n47; linked to heresy, 37–40; and Luther, 37; and More, 42; *Paraphrases*, 33, 67–69, 75–79, 80f, 81–87, 105; praise of Roper, 45; *Precatio dominica*, 39; refutation of Luther, 38–39; *Sermon of the Excedynge Great Mercy of God*, 12, 74; as translator of *Hecuba*, 35; Udall's framing of, as reform supporter, 81. *See also Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I)
- Essex, Earl of. *See* Devereux, Robert (Earl of Essex)
- Eusebius: Christopherson on, 52; *Ecclesiastical History*, 24
- Eusebius Pamphilus, 13–14
- Eveling, Catherine Magdalen (Elizabeth), 25, 151, 169
- Everard, Thomas, 150
- executive authorship, 9
- faithful translation: and authorial invisibility, 16–19; based on source's authority, 14, 24; Basset's, of *Of the Sorowe of Christ* (More), 59; Deacon's, of *Delicious Entertainments*, 178; and female translators, 5–6, 23, 187
- Felch, Susan, 189
- Fen, John, 159–60
- Ferguson, Margaret, 188
- Field, John, 72
- financial motives, for translations, 10–11
- Fisher, John, 38, 39, 40; execution of, 54; *Psalmes or Prayers Taken out of Holye Scripture*, 24, 75; reputation of, compared to More, 54–55
- Fitzalan, William (Earl of Arundel), 11
- Florio, John: gendered metaphors of translation, 3–4; and translators as authors, 4–5; *Worlde of Wordes*, 3–4
- Foucault, Michel, 6
- Foxford, Richard, 39, 40
- Francis of Assisi, 161–62
- Frye, Susan, 131
- Gagliardi, Achille, *An Abridgement of Christian Perfection*, 158
- Gardiner, Stephen, 77, 78, 91
- Garnier, Robert, *Antonius*, 116
- Gascoigne, Catherine, 168–69, 171
- Gascoigne, George: *Hundreth Sundrie Flowres*, 189; *Posies of George Gascoigne*, 190
- Gawen, Frances, 170–71
- G.B., 33
- Gee, John Archer, 29
- Geneva Bible, 17, 125, 127, 147–49
- Gerard, John, 151–52, 158
- Gibbons, Richard, 151–52
- gifts. *See* courtly gift exchange
- Gilby, Anthony, 126
- Giovio, Paolo, “Comentarys of the Turke,” 110
- Godly Medytacyon of the Christen Sowle*, A (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I): Bale as editor of, 34, 67, 90, 94–95, 97–106; Bale's version vs. Elizabeth's presentation copy of, 99–105; as gift for Katherine Parr, 34, 68, 90, 99; justification by faith in, 98, 101–4; multiple editions of, 68; original text as moderately reformist, 100–101; as propaganda for Reformation, 68; title page of, 95, 96f, 97. *See also* Elizabeth I
- Gois, Damião de, 37
- Goldberg, Jonathan, 4
- Golding, Arthur, 11, 115–16
- Goodman, Christopher, 148–49
- Grafton, Richard, 76, 78
- Great Bible, 18
- Greek patristic texts, 50–53
- Greenbury, Catherine, 23
- Greville, Fulke, 116
- Grey, Lady Jane, 115
- Grindal, William, 88
- Grymeston, Elizabeth, *Miscelanea, Meditations, Memoratives*, 190
- Gunpowder Plot, 13, 153, 155
- Guy, John, 42
- Habermas, Jürgen, 32
- habitus, 9–10
- Hamlin, Hannibal, 120
- Hannay, Margaret, 116, 122
- Harding, Thomas, 14
- Harington, Anne, 3
- Harington, John, 120, 131, 133
- Harpsfield, Nicholas, 56, 210n69
- Harrison, Richard, 19
- Heere, Lucas de, 114
- Henrietta Maria, 150
- Henry IV, 22, 117, 134–42
- Henry VIII: and Coverdale Bible, 18; divorce from Catherine of Aragon, 54; and Erasmus, 38; and More, 57; proclamation against reformist texts, 91; as sponsor of translations, 13
- heresy: Erasmus linked to, 37–40; and imported books, 39–40; More's action against, 42; Wolsey's action against, 42. *See also* Luther, Martin
- Hervet, Gentian, 202n47; as translator of *Sermon of the Excedynge Great Mercy of God* (Erasmus), 12, 74
- heteroglossia, 188–92

- Hoby, Thomas, 32–33
 Holland, Catherine, 188
 Holt, William, 154
 Hopkins, Richard, 14
 Horace, 16
 Hosington, Brenda M., 8
 Hoskins, Anthony, 151–53, 158
 Hovland, Carl, 69–70
 Howard, Henry (Earl of Surrey), 115, 190, 191
 Hugarde, Miles, *The Displaying of the Protestantes*, 55
 Hull, Francis, 172–73, 175, 177–78, 180–81
 humanist study. *See* education
 Hutchinson, Lucy, 187
 Hyrde, Richard: on education as protection against idleness, 29; in preface to *Devout Treatise* (Erasmus; tr. Roper), 42, 44–46, 50, 65–66, 188; as translator of *De institutione foeminae christianae* (Vives), 36
- Ignatian practices. *See* *An Abridgement of Christian Perfection* (Berinzaga and Gagliardi; tr. Percy); *Delicious Entertainments of the Soule* (de Sales; tr. Deacon)
 Ignatius of Loyola, 150; *Spiritual Exercises*, 146, 161, 164–65, 178
 intertextuality, 188–92
- Jacobus de Voragine, *Legenda aurea*, 10–11
 James I, 11, 17–18, 153
 James VI, 130
 Jane, Lady Lovell. *See* Lovell, Mary (Jane)
 Jenkinson, Anne Gawdy, 23–24
 Jerome, 16
 Jewel, John, *Apologie . . . of the Church of Englande*, 13, 23
 Jonson, Ben, 191
 Joye, George, 78
 justification by faith, 98, 101–4
 Justus, Jonas, 69
- Kempis, Thomas à, *Imitatio Christi*, 21, 71, 75, 153
 Key, Thomas, 75
 King James Bible, 16, 17
 Knatchbull, Lucy (Elizabeth), 146, 155–56, 169–70
 Knox, John, 72, 148–49
- Lamb, Mary Ellen, 5, 45
 Lambert, John, 92
 Languet, Hubert, 114
 Lanyer, Aemilia, 190
 Lee, Edward, 89
 Lefevere, André, 8
 Leicester, Earl of. *See* Dudley, Robert (Earl of Leicester)
 Leigh, Joyce, 36
- leisure time: and Basset's translation work, 34, 53, 58; and Elizabeth's translation work, 99, 142; and Roper's translation work, 44, 65; translation as pursuit for, 31–34, 186
 Leo X, 37
 Lesse, Nicholas, 20
 Lessius, Leonardus, 153
 Levin, Carole, 129
 Lily, William, 35
 Loarte, Gaspar, 12
 Lock, Anne. *See* Prowse, Anne Lock
 Love, Harold, 9
 Lovell, Mary (Jane), 14, 154–56
 Luis de Granada, 12
 Luther, Martin: *Boke Made by a Certayne Great Clerke . . .*, 11–12; and Erasmus, 37–38; *A Propre Treatyse of Good Workes*, 13; translations of works by, 11–12
 Lynne, Walter, 11
- Malay, Jessica L., 112
 Mallet, Francis, 82
 Marcus, Leah, 133
 Marguerite de Navarre: *A Godly Medytacyon of the Christen Soule*, 34, 67–68, 90, 94–106; *Le miroir de l'âme pécheresse*, 111. *See also* *A Godly Medytacyon of the Christen Soule* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I)
 Marot, Clément, 114
 Martin, Dorcas, 72
 Martin, Gregory, 149
 Mary, Queen of Scots, 22
 Mary I: Basset's relationship with, 57–58; education of, 73–74; and Latin Mass, 86–87; presented as supporter of reform, 75, 77–79, 81–82; as royal model of piety, 105–6; as translator of “Concede mihi” (Aquinas), 75; as translator of *Paraphrases* (Erasmus), 33, 67–69, 75–87, 105. *See also* *Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I)
 Matthew, Toby, 169–70, 173
 Matthiessen, F. O., 3
 McConica, James, 40
 Melancthon, Philipp, 12, 20
 Meres, Francis, 20
 Metaphrastes, Symeon, 52
 Metsys, Quentin, 42
 Milton, John, *Paradise Lost*, 190
 Montaigne, *Essayes*, 3
 More, Agnes (Grace), 146, 168–69, 182
 More, Gertrude (Helen), 168
 More, John, 37
 More, Thomas, 15, 21–22; action of, against heresy, 42; educational beliefs of, 35–36; and Erasmus, 42; execution of, 54; and Henry VIII, 57; objections of, to Tyndale's translation of Bible, 85; reframing of, as martyr, 55–56, 59–62, 64–65; refutation of

- More, Thomas, *continued*
 Luther, 42; reputation of, compared to Fisher, 54–55; reshaping of Pico della Mirandola's *Life*, 36; *Responsio ad Lutherum*, 39; *Utopia*, 54; *Workes*, 56–58, 63f
- Morini, Massimiliano, 5–6
- Morwen, John, 50–53
- Mueller, Janel, 94, 99–100, 112, 140
- nationalism, 3–4
- Nausea, Frederic, 37
- Nazianzen, Gregory, 51; “On the Theophany,” 109
- New Testament, Tyndale's translation of, 12
- nobility, definition of, 97
- North, Marcy, 147
- Norton, Thomas, 18–19
- Ochino, Bernardino, “Che cosa è Christo,” 111–12
- Of the Sorowe of Christ* (More; tr. Basset), 63f;
 Basset as translator of, 33, 59; and Basset's marginal notes, 62, 64; Basset's reshaping of More's text in, 59–62, 64; Rastell's introduction to, 57–59, 64; timorous vs. bold martyrdom in, 60–62
- Oldcastle, John, 91
- Ovid, 15
- Pabel, Hilmar, 39
- Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I), 80f;
 banning of, 210n69; doublets in, 83; law ordering display of, 67–68; Mary I as translator of, 33; Mary's emphasis on Catholic conservatism in, 83–87, 105; Mary's incomplete translation of, 82–83; Mary's translation of, as sign of support for reform, 75, 77–79, 81–82; Mass in, 86–87; Parr's request to Mary to translate, 77, 82; penance and confession in, 85–86; and power of printed texts, 81; printing of, 76–78; as propaganda for Reformation, 68–69; translation completed by Mallet, 82; Udall's preface to, 67–69, 78–79, 81–82, 84, 86–87; as vital to English Reformation, 76
- Parker, Henry (Lord Morley), 75, 110
- Parker, Matthew, 23
- Parr, Katherine: Elizabeth's translation as gift for, 34; and English *Paraphrases* (Erasmus), 67; and heteroglossia, 189; *Lamentacion of a Symner*, 187; request to Mary, to translate *Paraphrases* (Erasmus), 77, 82; as royal model of piety, 77, 95; as translator of *Imitatio Christi* (Kempis), 75; as translator of *Psalms or Prayers Taken out of Holy Scripture* (Fisher), 24, 75; use of translation to support Reformation, 73, 75
- patronage: influence of, on publication, 11; royal women's, of translations, 72, 74–75; sought by female translators, 22–23; sought by translators, 89–90; and translators' authorial invisibility, 17–19
- Percy, Mary: anonymity of, used for polemical purposes, 182; as anonymous translator of *Abridgement*, 166; authorial persona of, 159; on Chambers, 224–25n55; collaboration with Hoskins, on translation of *Abridgement of Christian Perfection*, 158; as founder of Benedictine convent in Brussels, 152; Gerard on, 158; and Louvain monastery, 156; reshaping of *Abridgement*, 161–67; as translator of *An Abridgement of Christian Perfection*, 154, 158–67, 183; use of translation to defend Catholicism, 151. *See also An Abridgement of Christian Perfection* (Berinzaga and Gagliardi; tr. Percy); Benedictines of Brussels
- Persons, Robert, 154
- Petrarch, *De remediis utriusque fortunae*, 74
- Phaer, Thomas, 32
- Philip III, 154
- Philips, Katherine, 187–88
- Philo, 51
- Pico, Gianfrancesco, 36
- Pico della Mirandola, Giovanni, 36
- Pinchon, Gheerart, 175, 227n98
- Pinelli, Luca, 152
- Plat, Hugh, *Floures of Philosophie*, 190
- Plutarch: *The Education or Bringing Up of Children*, 31–32; “How to Profit by One's Enemies,” 110–11; *Quyete of Mynde*, 74
- Pole, Margaret (Countess of Salisbury), 73, 74
- politics: and authorial invisibility, 17–18; influence of, on publication, 11–14; translations' influence on, 74–75
- Pollnitz, Aysha, 75, 78
- Ponet, John, 71; *Way of Reconciliation*, 187
- poststructuralism, 6
- Prescott, Anne Lake, 111–12
- Prester John, 37
- printed texts: political climate's influence on publication, 92; power of, 79, 81
- Protestantism: Elizabeth's alterations of Boethius, in support of, 137–42; international, 113–17, 121, 128; martyrs of, 55; Sidney as martyr of, 115–16, 122, 128; translations in support of, 13, 67, 95. *See also* Luther, Martin; Reformation; religious agendas
- Prowse, Anne Lock, 72, 185; authorial agency of, 7, 25; authorial invisibility of, 24–25; use of anonymity by, 150
- psalms: Psalm, 1, 124–25; Psalm, 23, 127–28; Psalm, 26, 125–26; *Psalms or Prayers Taken out of Holy Scripture* (Fisher), 24, 75; Sidney Psalter, 114, 118–28
- Quilligan, Maureen, 95

- Rainolds, John, 110–11
- Rastell, William, 33, 56–59, 64
- Raynald, Thomas, 92
- Reformation: *A Godly Medytacyon of the Christen Sowle* (Marguerite de Navarre; tr. Elizabeth I) as propaganda for, 95, 97–105; Henry VIII's proclamation against texts of, 91; influence of, on translation, 12–14; and justification by faith, 101–4; *Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I) as vital to, 76; Parr's use of translation to support, 73, 75; translations in support of, 13–14; translations of Greek texts in resistance to, 50–53; Tudor princesses' translations as propaganda for, 68–69
- religious agendas: furthered by translations, 110–13; influence of, on publication, 11–14; More's use of translation to further, 36–37; translations as propaganda for, 70
- representative publicity, 32, 42
- Rheims New Testament, 14, 16–17
- Rhodes, Neil, 4
- Ringler, William A., Jr., 119
- Robert of Shrewsbury, *Lyf of the Holy Blessid Vyrgyn Saynt Wenefryde*, 11
- Rodriguez, Alfonso, 169, 173
- Rogers, D. M., 146
- Rogers, Thomas, 21, 187
- Roper, Margaret: authorial agency of, 46–49, 66; fame of, 45; illustrations in *Devout Treatise*, 40, 41f, 42, 43f, 44; modesty of, 42, 44–46, 46; reshaping of Erasmus's text in *Devout Treatise*, 46–49; translation as leisure time pursuit for, 44, 65; as translator of *Devout Treatise upon the Pater Noster* (Erasmus), 12, 29, 37, 39–40, 42, 46–49. *See also Devout Treatise upon the Pater Noster* (Erasmus, tr. Roper)
- Roper, Mary, 155
- Roper, William, 56
- Russell, Elizabeth Cooke Hoby, 71, 187, 189
- Russell, Lucy (Countess of Bedford), 3
- Saint Bartholomew's Day massacre, 114
- Saint German, Christopher, 54
- Salisbury, Countess of. *See* Pole, Margaret (Countess of Salisbury)
- Salminen, Renja, 101
- Savile, Henry, 133
- Scodel, Joshua, 99–100, 112, 140
- Scoloker, Anthony, 92
- Scory, John, 70–71
- Scupoli, Lorenzo, *The Spiritual Conflict*, 152
- Seager, Jane, 112
- self-authorization: of female translators, 109, 112–13, 143; of male translators, 110–11; manuscript circulation of translations as, 110
- Selwyn, D. G., 69
- Seres, William, 92
- Seton, John, 89
- Seymour, Anne (Duchess of Somerset), 22, 113
- Seymour, Edward (Duke of Somerset), 70, 76
- Sidney, Philip: *Old Arcadia*, 116; as Protestant martyr, 115–16, 122, 128; Sidney Psalter, 115; translations by, in aid of political agenda, 114–15
- Sidney, Robert, 118
- Sidney Herbert, Mary: as advocate of Anglo-Spanish War, 118; agency of, cultivated through translations, 109; “Angell Spirit,” 122; cultural capital of, 113–14, 117, 119; “Even Now That Care,” 119–21; and female translators' authorship, 71; as political counselor, through translations, 113–14, 121, 142; and presentation copy of Sidney Psalter, 114; translation as political activity for, 116–17; as translator of *Antonius* (Garnier), 116; as translator of *A Discourse of Life and Death* (Duplessis-Mornay), 116. *See also* Sidney Psalter
- Sidney Psalter: authorial multiplicity of, 127–28; as gift to Elizabeth I, 118–19; lavish physical characteristics of, 119; as political counsel, 118–22, 124–25, 127–28; prefatory poems by Sidney Herbert, 119–22; Psalm, 1, 124–25; Psalm, 23, 127–28; Psalm, 26, 125–26; revisions of, 123; Sidney Herbert's vs. Sidney's translations in, 124–28
- Sinfield, Alan, 115
- Skretkovicz, Victor, 116
- Smith, Myles, 16–17
- Somerset, Duchess of. *See* Seymour, Anne (Duchess of Somerset)
- Somerset, Duke of. *See* Seymour, Edward (Duke of Somerset)
- source credibility, 69–70
- Spenser, Edmund, *Faerie Queene*, 190
- Spivak, Gayatri Chakravorty, 148
- Standish, Henry, 38
- Stapleton, Thomas, 35
- Staverton, Frances, 45
- Sturm, Johann, 89
- Suffolk, Duchess of. *See* Bertie, Katherine (Duchess of Suffolk)
- Surrey, Earl of. *See* Howard, Henry (Earl of Surrey)
- Sutcliffe, Alice, *Meditations of Man's Mortalitie*, 191
- Sylvester, Josuah, 11
- Taffin, Jean, 25; *Of the Markes of the Children of God*, 72, 185
- Teresa of Avila, 150
- translations: aligned with ecclesiastical policy, 13, 23; authorial multiplicity of, 4–5, 108–9, 185; as collaborative partnership, 8; as cultural capital, 108–11; cultural

translations, *continued*

- functions of, 9–10; diminishing numbers of, by women, 187–88; as display of learning, 19–20; as executive authorship, 9; feminist theorists' views of, 5–6; financial motives for, 10–11; functional and practical habitus of, 10–11; as gifts, 34, 36, 68, 90, 99, 107–11, 118–19, 126, 128; heteroglossia of, 188–92; inferiority of, 4; and intertextuality, 188–92; lavish physical characteristics of texts, 107–8, 111–12; as leisure time pursuit, 31–34; as nationalistic, 3–4; number of biblical vs. nonbiblical, in early modern period, 8; in opposition to official doctrine, 13–14, 23; and patronage, 11; as pedagogical tool, 34–36; private vs. public uses of, 167–70; religious and political influences on, 11–14; as source of religious propaganda, 70; in support of Catholicism, 50–53, 151–54; by women, as inferior, 5–6. *See also* faithful translation
- “translation space,” 10
- translators: anonymous, as synecdochic authority, 149–51; authorial agency of, 7, 19–20; authorial invisibility of, 16–19; authority of, as greater than author's, 70–71; as editorial gatekeepers, 16, 20–21; in exile, 13; male, as counselors, 110–11; male/female dichotomy of, 5–6; patronage sought by, 89–90; as social agent, 9; variety of authorial positions of, 186. *See also* authorial agency; authorial invisibility
- translators, female: as “amateurs,” 30; anonymity of, as collective political agency, 150–51; authorial agency of, 7, 25, 143; authorial invisibility of, 24; authority of, as greater than author's, 71–72, 74; community of, 187; cultural capital of, 143; cultural power of, 185; domestic sphere of, 21–22; as editorial gatekeepers, 24; as excluded from biblical translation, 8; as “faithful” translators, 5–6, 23, 187; as participants in public debates, 68, 71, 105–6; as participants in public forums, 74–75; patronage sought by, 22–23; scholarly views of, 5–7; self-authorization of, 109; translations by, as inferior, 5–6; translation used for political purposes by, 186–87; Tudor princesses' translations as catalyst for, 106; unfavorable views of, 22; as unofficial counselors, 112–13. *See also specific translators by name*
- Treaty of Vervins, 117–18
- Tunstall, Cuthbert, 19, 38, 40
- Tyndale, William: authorial invisibility of, 18; destruction of translations by, 14; and Erasmus, 38; execution of, 13; More's objection to Bible translation of, 85; New Testament translation, 12; and translation as display of learning, 19–20
- Udall, Nicholas: and female piety, 33, 106; and preface to *Paraphrases* (Erasmus; tr. Mary I), 67–69, 78–79, 81–82, 84, 86–87; as translator, 75
- Uman, Deborah, 8–9
- Vaux, Elizabeth, 153, 155
- Venuti, Lawrence, 19
- Vermigli, Peter Martyr, 11
- Virgin Mary, 84, 101
- Visitandines, 174
- Vitelleschi, Retha, 158
- Vives, Juan Luis, 15–16, 36, 38, 45; *De ratione studii . . .*, 73
- Walsingham, Francis, 116
- Ward, Francis, 170
- Ward, Roger, 105
- Warham, William, 40
- Warnicke, Retha, 187
- Warwick, Countess of. *See* Dudley, Anne Russell (Countess of Warwick)
- Whitchurch, Edward, 76–77, 78
- White, Micheline, 7
- Whitford, Richard, 11
- Whitney, Isabella, 190, 191
- Whittaker, Martha (Margaret), 156
- Whittingham, William, 149
- Wilkes, Thomas, 140
- Wilkinson, John, 29–30
- Wilson, John, 149, 166–67, 170
- Wilson, Thomas, 54
- Windebank, Thomas, 131, 133, 134
- Wolf, Michaela, 10
- Wolf, Reynald, 19
- Wolsey, Thomas, 38, 40, 42
- women: and education as reinforcement of femininity, 44–45; More's support for education of, 36; royal, as translators and patrons, 72–75. *See also specific women by name*; translators, female
- Woodford, Samuel, 123
- Worde, Wynken de, 11
- Wright, Gillian, 30
- Wroth, Mary, 187–88; *Urania*, 188
- Wyatt, Thomas, 74, 115, 189–90, 191
- Yaxley, Viviana (Mary), 170–71, 226–27n81, 226n78
- Zwingli, Ulrich, 12